Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w błogosławić On ich rozstał się z nimi i został podniesiony do nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy ich błogosławił, że oddalił się od nich i zaczął wznosić się do nieba.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, (gdy) (błogosławił) on ich, rozstał się z nimi i wznosił się do nieba\*.[Kilka ważnych rękopisów pomija słowa "wznosił się do nieba" (mogły zostać dodane na podstawie Dz 1.9-11).] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w błogosławić On ich rozstał się z nimi i został podniesiony do nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także gdy ich błogosławił, rozstał się z nimi i zaczął wznosić się ku niebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ich błogosławił, rozstał się z nimi i został uniesiony w górę do nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy im błogosławił, rozstał się z nimi, i był niesiony w górę do nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy im błogosławił, rozstał się z nimi i był niesion do nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy ich błogosławił, rozstał się z nimi i został uniesiony do nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, gdy ich błogosławił, że rozstał się z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy ich błogosławił, rozstał się z nimi i został uniesiony do nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A podczas błogosławieństwa oddalił się od nich i został uniesiony do nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I właśnie wtedy, kiedy ich błogosławił, odłączył się od nich i zaczął się unosić ku niebu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W chwili, gdy ich błogosławił, zaczął się od nich oddalać i wzniósł się do nieba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ich błogosławił, odszedł od nich (i został zabrany do nieba). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли благословляв їх, відступив від них і піднісся на небо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które skłonnym dla łatwo odwzorowywać we wniosku czyniło jego ich, na wskroś rozstawił się od nich i był niesiony na powrót do wiadomego nieba.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w czasie, gdy on im wielbił, stało się, że rozstał się z nimi oraz został zabrany do niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy ich błogosławił, odsunął się od nich i został zabrany w górę do nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy ich błogosławił, rozstał się z nimi i zaczął być unoszony ku niebu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyniąc to, zaczął unosić się w górę i tak odszedł do nieba. |

1. 1) W D brak słów o wniebowstąpieniu. Za ich włączeniem przemawia między innymi <x>510 1:2</x> (<x>490 24:51</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:27</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 1:9</x>; <x>540 12:2</x>; <x>650 9:24</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-3)